



Internationales Preisträgerprogramm

Einverständniserklärung der Eltern
Dichiarazione di consenso dei genitori
(Version 1.2)

für unsere Tochter / unseren Sohn

per nostro(a) figlio(a).....

Vorname, Nachname / **Nome, cognome**

1. Wir haben vom Inhalt des Informationsblattes für Preisträger sowie des Personalbogens Kenntnis genommen und sind mit dem Deutschlandaufenthalt unserer Tochter / unseres Sohnes einverstanden.
Abbiamo preso conoscenza del contenuto della nota d'informazione e della scheda personale per i vincitori e acconsentiamo al soggiorno nella Repubblica Federale Tedesca di nostro(a) figlio(a).
2. Wir sind damit einverstanden, dass alle übermittelten Daten und Informationen - sowie alle Anlagen (insbesondere die Daten zur Gesundheit) unseres Kindes durch den Pädagogischen Austauschdienst (PAD) für die weitere Vorbereitung und Durchführung des Programms elektronisch gespeichert, weiterverarbeitet und den betreuenden Personen (Reiseleitungsteams, Lehrkräften, Gastfamilien sowie - auszugsweise - Programmpartnern¹) zur Verfügung gestellt werden. Die Weitergabe der Daten liegt in unserem und im Interesse unseres Kindes und dienen dazu, um unsere Tochter / unseren Sohn angemessen betreuen lassen zu können. Der PAD wird die Daten stets vertraulich behandeln.
Die Daten Ihrer Tochter / Ihres Sohnes werden aus organisatorischen Gründen sowie aufgrund gesetzlicher Aufbewahrungspflichten nach Ablauf der aktuellen Programmsaison sechs Jahre weiter vorgehalten; danach werden die Daten vernichtet/gelöscht bzw. anonymisiert. Uns ist bekannt, dass wir Auskunft über die vom PAD verarbeiteten Daten, eine Berichtigung unzutreffender Daten oder eine Vervollständigung unvollständiger Daten verlangen können.
Sollten wir unsere Einwilligung zur Speicherung, Verarbeitung und Weitergabe der

¹ Reisebüros, Versicherungen, Fluggesellschaften, Visumsstellen, ggf. staatliche Behörden in Deutschland, z.B. der Besucherdienst des deutschen Bundestages

Daten unseres Kindes nicht geben, ist eine Teilnahme am Internationalen Preisträgerprogramm nicht möglich.

Con la presente dichiarazione autorizziamo l'uso dei dati della scheda personale dei vincitori compresi gli allegati (in particolare i dati sensibili sanitari) da parte della Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Land della Repubblica Federale Tedesca (PAD): I dati potranno essere salvati elettronicamente, elaborati e messi a disposizione degli accompagnatori (Guide, docenti, famiglie ospitanti e – in parte – aziende terze²). La Segreteria tratterà i dati personali in modo strettamente correlato con i propri fini istituzionali: I dati verranno impiegati unicamente per la preparazione e lo svolgimento del programma e sempre nel nostro interesse e nell'interesse di nostro(a) figlio(a).

In virtù del nuovo Regolamento Europeo in materia di protezione e conservazione dei dati personali e a fine organizzativi i dati di nostro(a) figlio(a) verranno conservati per sei anni a partire dalla fine del programma, per poi essere cancellati oppure anonimizzati. Dichiariamo inoltre di essere a conoscenza della possibilità di poter richiedere qualsiasi informazione sui dati personali di nostro(a) figlio(a) in possesso della Segreteria, così come una rettifica dei dati stessi, nel caso questi fossero errati o incompleti.

In caso di mancata autorizzazione al trattamento dei dati sensibili, i vincitori non potranno partecipare al soggiorno nella Repubblica Federale di Germania.

3. Unsere Tochter / unser Sohn darf an sportlichen Aktivitäten (in Schule und Freizeit) während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen:
Nostro(a) figlio(a) è autorizzato(a) a partecipare ad attività sportive (durante il tempo scuola e fuori l'orario scolastico) durante la permanenza in Germania:

si (ja) no (nein)

4. Unsere Tochter / unser Sohn darf an Badesport-Aktivitäten während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen:
Nostro(a) figlio(a) è autorizzato(a) a partecipare ad attività natatorie (durante il tempo scuola e fuori l'orario scolastico) durante la permanenza in Germania:

si (ja) no (nein)

Unsere Tochter / unser Sohn **kann** schwimmen:

Nostro(a) figlio(a) sa nuotare

si (ja) no (nein)

5. Unsere Tochter / unser Sohn ist gegen Tetanus geimpft:

² Agenzie viaggi, agenzie assicurative, compagnie aeree, Servizio visti ed eventualmente altre autorità amministrative in Germania, per esempio l'ufficio per i visitatori presso la sede del Parlamento Federale Tedesco.

Nostro(a) figlio(a) è vaccinato(a) contro il tetano:

si (ja) no (nein)

falls ja, bitte Datum der Impfung angeben

Se sí, indicare la data della vaccinazione:

6. Sie/er wird im Falle einer durchgeführten Impfung (Tetanus) eine Übersetzung der ärztlichen Impfbescheinigung nach Deutschland mitnehmen. Falls diese Impfbescheinigung in Englisch oder Französisch ausgestellt sein sollte, entfällt die Übersetzung.
In caso di avvenuta vaccinazione antitetanica, nostro(a) figlio(a) porterà con sé in Germania una traduzione del certificato medico di vaccinazione. La traduzione non sarà necessaria nel caso in cui il detto certificato fosse stato rilasciato in lingua inglese o francese.
7. Wir nehmen zur Kenntnis und erklären uns einverstanden, dass bei schwerwiegenden Verstößen (z.B. unentschuldigtem Fehlen, unerlaubtem Entfernen von Programmveranstaltungen, Alkohol-, Drogen-, oder Medikamentenmissbrauch) unsere Tochter / unser Sohn auf unsere Kosten nach Hause geschickt wird.
Dichiariamo di accettare che possa essere necessario fare rientrare nostro(a) figlio(a) a casa anticipatamente e a nostre spese nelle seguenti circostanze:
- mancata frequenza alle attività previste dalla mobilità
 - abuso di alcol e/o medicinali e l'utilizzo di droghe;
 - comportamento ritenuto inappropriato o offensivo nei confronti della comunità ospitante, che mette in pericolo lui o altre persone o causa danni alle proprietà
8. Wir sind damit einverstanden, dass sämtliche übertragbaren Rechte an dem Erfahrungsbericht sowie beigefügter Fotos unserer Tochter / unseres Sohnes auf das Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland übergehen und Auszüge aus dem Bericht und / oder Fotos für Programmzwecke verwendet werden dürfen. **Con la presente autorizziamo inoltre la cessione dei diritti d'autore alla Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Land della Repubblica Federale Tedesca per quanto concerne il resoconto del viaggio in Germania e delle foto correlate che nostro(a) figlio(a) invierà alla Segreteria stessa e che potranno essere utilizzati ai fini del programma.**
9. Wir verpflichten uns, dass unsere Tochter / unser Sohn nach Programmende auf direktem Wege aus Deutschland in unser Heimatland zurückkehrt.
Ci impegniamo a far sì che nostro(a) figlio(a) alla fine del programma venga rimpatriato direttamente dalla Germania.

Sekretariat der
Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland

Graurheindorfer Straße 157 · 53117 Bonn
Postfach 22 40 · 53012 Bonn
Tel.: 0228 501-0

Taubenstraße 10 · 10117 Berlin
Postfach 11 03 42 · 10833 Berlin
Tel.: 030 25418-499

10. Für den Fall einer ärztlichen Behandlung und/oder eines Krankenhausaufenthalts entbinden wir die Behandlungsträger von der Schweigepflicht und geben unser Einverständnis, dem vom PAD benannten Versicherungspartner die erbetene Auskunft zu erteilen, bzw. die vollständige Patientenakte unseres Sohnes/unserer Tochter inkl. sämtlicher Befunde, Berichte sowie weiterer Dokumentation zur Verfügung zu stellen.

In caso di terapia medica e/o di un soggiorno ospedaliero prosciogliamo l'ente responsabile della terapia dall'obbligo del segreto professionale e autorizziamo a fornire le informazioni richieste all'Associazione Sanitaria, ovvero la cartella clinica completa del paziente (nostro(a) figlio(a)) con tutti i referti, rapporti, consulti e ulteriore documentazione.

.....

(Ort)	(Datum)	(Unterschrift Mutter)
(Luogo)	(Data)	(Firma della madre)

.....

(Ort)	(Datum)	(Unterschrift Vater)
(Luogo)	(Data)	(Firma del padre)

Falls zutreffend :

Erziehungsberechtigt ist nur ein Elternteil : nur die Mutter nur der Vater

Laddove applicabile:

Il tutore giuridico é solamente un genitore: solo la madre solo il padre